

TABLE OF CONTENTS

Preface by the Italian Minister for Justice	Pag. IX
Editors' Preface	» XIII

MODEL CODE OR BROKEN DREAM? THE ITALIAN CRIMINAL PROCEDURE IN A COMPARATIVE PERSPECTIVE

Luca Lupária

1. The Italian justice re-founded: international significance of the Code and its sphere of influence	Pag. 1
2. True and false in the ways of representing the Italian model.....	» 5
3. The rugged path of the new system: some factors overlooked in the construction of the Code.....	» 9
4. What remains of the Code, almost thirty years after the great reform?	» 14

THE ITALIAN CODE OF CRIMINAL PROCEDURE: A READING GUIDE

Mitja Gialuz

1. Historical premise.....	Pag. 17
2. The subjects of the criminal proceedings: relinquishing the investigating judge and transforming the Public Prosecutor in an actual party...	» 21
2.1. The criminal police as the operative right-hand support of the Public Prosecutor	» 25
2.2. The private parties.....	» 26
3. Law of evidence: fundamental principles.....	» 34
3.1. The introduction of the standard of "Proof Beyond a Reasonable Doubt"	» 39

4. An organic and innovative regulation: precautionary measures.....	»	41
5. A pragmatic approach: special proceedings as an alternative to the ordinary process	»	45
6. A “vertical” criminal justice system: the hypertrophic system of appellate remedies	»	51
7. An appendix: enforcement and jurisdictional relations with foreign authorities	»	54

METHODOLOGICAL, TERMINOLOGICAL
AND PHRASEOLOGICAL CHALLENGES IN THE TRANSLATION
INTO ENGLISH OF THE ITALIAN CODE OF CRIMINAL PROCEDURE:
WHAT’S NEW IN THE SECOND EDITION

Federica Scarpa, Katia Peruzzo, Gianluca Pontrandolfo

1. Methodology.....	Pag.	57
2. Terminology	»	73
2.1. Terminological choices and explicitation in the second edition..	»	79
3. Phraseology.....	»	88

THE BENEFITS AND CHALLENGES OF TRANSLATING
A CODE OF CRIMINAL PROCEDURE

James Brannan

1. Introduction.....	Pag.	97
2. Difficulties of translating codes.....	»	98
3. Usefulness for translators at the European Court of Human Rights....	»	101
4. Meeting the need for CCP translations.....	»	104
5. Terminological challenges	»	107
6. Concluding remarks	»	111

ITALIAN CODE OF CRIMINAL PROCEDURE

Book I	Subjects	Pag.	115
Book II	Acts of the Proceedings.....	»	177
Book III	Evidence.....	»	217
Book IV	Precautionary Measures	»	265
Book V	Preliminary Investigations and Preliminary Hearing	»	311
Book VI	Special Proceedings	»	395

Book VII	Trial	» 419
Book VIII	Proceedings Before a Single-Judge Tribunal	» 457
Book IX	Appellate Remedies.....	» 467
Book X	Enforcement.....	» 507
Book XI	Jurisdictional Relations with Foreign Authorities	» 535
	Key Terms.....	» 567